

دليل المدينة



MÜNSTER

MARKETING

مونستر:
سحر الماضي
إثارة الحاضر



Arabisch/Arabic



Prinzipalmarkt

اكتشافات مذهشة في كل منعطف: هل كنت تتصور وجود حانة عصرية في جدران العصور الوسطى؟ أو وجود أكبر مجموعة في العالم من رسومات بيكاسو وراء واجهة أحد قصور النبلاء في فستفالن؟ وبينما يُسمع دوي بوق أحد آخر الأبراج في ألمانيا من فوق كنيسة لمبرت، ”يقوم كبار الباحثين بتحويل المعاهد والمستشفيات إلى ”منارات للتفوق العلمي“. وهناك تتجلى جواهر فن العمارة من عصر الباروك جنباً إلى جنب مع أيقونات العمارة المعاصرة، ويبرز ما يزيد على 60 تمثالاً منحوتاً تلك المعارض «skulptur projekte münster» (مشاريع النحت في مونستر) التي تجعل من مدينة مونستر كل عشر سنوات قبلة لعالم الفن الدولي، ولا يشعر المرء هنا بالغربة حين ذهابه إلى مسرح الأندية المثير أو الحانات المحلية الراقية في الحي Ausgeviertel في ميناء المدينة القديم وما ذاك إلا انعكاس لتلك الضيافة المريحة التي تفوح منها رائحة الأصالة.

تلاقي التاريخ العظيم مع العالمية المعاصرة المنفتحة: يبرز هذا المزج المثير الجاذبية والخصيصة التي تتمتع بها مونستر ويجعل من المدينة شيئاً خاصاً في دائرة «Historic Highlights of Germany» (أبرز المعالم التاريخية في ألمانيا).

اكتشف ذلك بنفسك عند زيارتك لمدينة مونستر!

نظرة سريعة على تاريخ مونستر

يعد السوق الرئيسي «Prinzipalmarkt» هو القلب النابض للمدينة الهانزية التاريخية، وهو اليوم بفضل منازل النبلاء من العصور الوسطى والأروقة ذات الطابع المميز واحداً من أجمل عناوين التسوق التي يمكن للمرء أن يقصدها في ألمانيا. وتعيد تلك السلال الحديدية الثلاث في برج كنيسة لمبرتي «Lambertikirche» إلى الأذهان النهاية الدموية لـيان فان لايدن ورفاقه المحاربين والذين جعلوا من مونستر في ثلاثينات القرن السادس عشر، ”قدساً جديدة“ لحركة العماد الإصلاحية. ويقع في مركز المدينة «Das historische Rathaus» (دار البلدية التاريخية) ومكان انعقاد اتفاق فستفالن للسلام والذي تم إبرامه عام 1648 في مونستر وأسنابروك وبه تم إنهاء حرب الثلاثين عاماً، وما زال يتم حتى الآن الاحتفال بذكرى ذلك الحدث الهام في تاريخ أوروبا في «Friedenssaal» (قاعة السلام)، «Ratskammer» (غرفة البلدية) سابقاً.

وفي الجوار، هناك في ساحة «Domplatz»، تحكي كاتدرائية القديس بولس «St.-Paulus-Dom» والمستودع الخاص بها ما يزيد على الألف ومائتي عام من تاريخ الأبرشية والذي قد بدأ حوالي عام 700 مع بداية التنصير الذي حدث في ساكسونيا على يد شارلمان (كارل

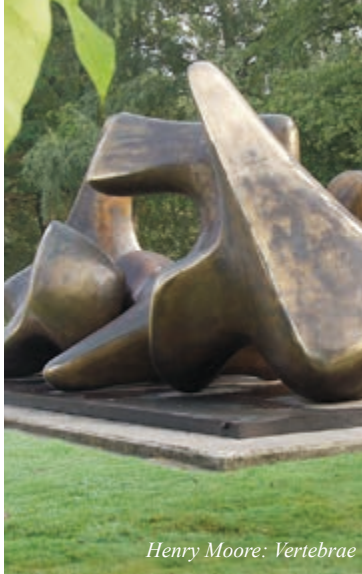
الكبير). وبالمناسبة فهناك أيضاً نصب يُحيي ذكرى الكاردينال (فون جالن) الذي كان يخطب واعظاً تملؤه الجسارة كأسد لمونستر ضد اعتداءات الدكتاتورية النازية.

«Barockschloss» (القصر الباروكي) في مونستر يرجع تاريخه إلى عام 1787. وحيث كان يقيم الأسقف الأمير في السابق يوجد اليوم المركز الإداري للمدينة الشبابة: إدارة جامعة فيلهلم في فستفالن «Westfälischen Wilhelms-Universität»، وهي بعدد طلابها البالغ 50000 طالب تُعد واحدة من أكبر المعاهد العليا في ألمانيا.

بعد التدمير الكامل تقريباً في الحرب العالمية الثانية أعاد أهل مونستر مرة أخرى بناء وسط مدينتهم التاريخي بالكثير من التفاصيل في أجزاء أرحب، وهي اليوم مدينة كبيرة يقطنها 300.000 نسمة كما أنها القلب النابض لإقليم به 1.5 مليون من البشر. وقد جعلت هذه المدينة من نفسها حديث الجميع على الصعيد المحلي والدولي: فهي أكثر مدينة في ألمانيا صديقة للدراجات، وهي عاصمة المناخ في أوروبا ثلاث مرات، وهي المدينة الأكثر ملائمة للعيش في العالم (جائزة LivCom Award للمجتمعات الملائمة للعيش) من الأمم المتحدة (2004).



Theater Münster



Henry Moore: Vertebrae

ليس عليك أن تذهب أولاً إلى المتحف في مونستر حتى ترى فناً - فأنت تلاقيه في (الفن في الأماكن المفتوحة في كل مكان، حيث إن هذا بالضبط هو موضوع «skulptur projekte münster» (مشاريع النحت في مونستر) التي يأتي إليها منذ عام 1977 كل عشر سنوات صفوة العالم في الفن المعاصر للحديث والنقاش. ويبقى الكثير من تلك الأعمال التي تنشأ أثناء ذلك في المدينة - ثم يضاف إليها كل عشر سنوات المزيد والمزيد.

وعلاوة على تلك الميزة التي تحظى بها مونستر يوجد بالطبع أيضاً (الفن داخل الأماكن المغلقة) - وهو موجود بوفرة: فيقدم أكثر من ثلاثين متحفاً وفترة من كنوز الفن من العصور القديمة حتى اليوم كمتحف الفن Pablo Picasso Museum بابلو بيكاسو، أو متحف فستفالن LWL-Museum für Kunst und Kultur للفنون والحضارة، أو متحف Museum für Lackkunst (الطلاء بالورنيش) بواندره الثمينة.

أما أكثر الحوافز حداثةً فتقدمه أكاديمية الفن في مونستر للطلّاع الشاب والذين يقدمون أنفسهم من خلال عرض أعمالهم في صالة الفن «Kunststhal» في ميناء المدينة وكذلك أيضاً في معارض وأتيليهات المدينة الأخرى.

وإذا ما كان الأمر سيذهب بك إلى مزيد من الصور التي تثير الحماسة: فهي ساحة المسارح في مونستر بتنوعها الكبير - من الكلاسيكي حتى التجريبي: إن زيارة أحد عروض الأوبرا أو أحد عروض المسرح الراقص التي تقام على مسرح مونستر «Theater Münster» في «Pumpenhaus» ستثير الشغف بداخلك دون الحاجة إلى الكثير من الكلمات - ومن تلك العروض على سبيل المثال العرض الخاص بمسرح منوعات «GOP-Variété» بفنانيه من الطراز العالمي.

دائماً وأبداً: الموسيقى! بلغت العالمية المفهومة سواءً أكانت من الأوركسترا السيمفوني للمدينة أم في حفلة لإحدى الجوقات الموسيقية أو حفلة لـ «دي جا» عصري في أحد الأندية العديدة في المدينة.

من الممكن أن تكون قد لاحظت ذلك بالفعل: وهو أن «سر» الحيوية النابضة لتلك المدينة لا يكمن في ماضيها العريق، ولكنه موجود في حاضرها - كمدينة للعلم. فيها حوالي 50000 دارس، وواحدة من أكبر الجامعات الألمانية بالإضافة إلى معهد عالي تخصصي مرموق وسبعة معاهد عليا أخرى - ولا توجد مدينة ألمانية كبيرة أخرى لديها بين سكانها مثل هذه النسبة العالية من الدارسين.

وهذا يضمن أن تغذي مدينة مونستر نفسها دائماً بعقول جديدة منتعشة - وما هذا إلا ينبوع شاب يصبغ صورة المدينة والحياة العصرية فيها ببواعث نابضة. أما البلدان التي يأتي منها الطلاب فهي أيضاً متنوعة تنوع المواد التي تقدمها المعاهد. وقد أضيف إلى نقاط القوة التقليدية للمعاهد العليا نقاط تميز جديدة: منها قضية «الدين والسياسة»، وتكنولوجيا النانو حيوي، والوقاية الطبية، وأيضا التقنية الطبية. فليس من قبيل الصدفة إذن أن تسمى مونستر «الذكىة بين الجميلات»



Jazz-Festival



سوق عيد الميلاد المجيد



Schauraum

Schauraum – إن الاحتفالات الخاصة التي تقام في المتاحف والمعارض في مونستر تربط الفن والحضارة والمتعة معاً في تجربة مثيرة من طراز خاص، فيدعوكم حوالي 40 متحفاً ومعرضاً إلى أنشطة فريدة من نوعها تستمر حتى وقت متأخر من الليل.

Münster Marathon – لم يعد العدائون وهذا العدد الكبير من هواة العدو يعيدون عن أجندة المناسبات: فهناك ذلك الحدث الرياضي الكبير والمشهور أيضاً بتلك الأجواء الرائعة الموجودة على جانبي مسافات العدو.

Münsterland Giro – هو ذروة موسم سباق الدراجات لراكبي الدراجات المحترفين والهواة على حد سواء، وهو بالإضافة إلى ذلك أكبر احتفال مقام في الشارع في مونستر لاند. وفي المرحلة الأخيرة أمام قلعة مونستر يتم تحديد هؤلاء الرياضيين الفائزين.

1648 – بتلك الـ «حوارات من أجل السلام» التي تقام في تلك الأونة المعاصرة تقدم مدينة مونستر نفسها في الخريف انطلاقاً من تراثها كمدينة للسلام، وهي بجانب المعارض الثقافية والأكاديمية ذات قيمة مشاهدة خاصة: وهذا يتمثل في المهرجان الذي يدور حول مهمة «فرسان السلام من فستال» ، ويتم منح جائزة السلام الخاصة بمدينة فستال كل عامين.

أسواق أعياد الميلاد المجيدة – تتألاً كل عام في شهر ديسمبر/كانون الأول شوارع المدينة القديمة لمونستر بشكل تقليدي بالأضواء الرائعة – وتجذب أسواق أعياد الميلاد الخمسة مئات الآلاف من الزائرين من قريب وبعيد.

حتى يأتيك ذلك الشعور الحقيقي بمدينة مونستر فأفضل ما ينبغي عليك القيام به هو التنزه فيها من أعلى الدراجة! فهذه متعة خاصة في تلك المدينة الفائزة بأكثر المدن الألمانية صديقة للدراجات. ومن خلال مسارات الدراجات الموضحة التي تبلغ 290 كيلو متر ستقود الدراجة بكل تأكيد عبر المدينة ومنها إلى متنزهات المدينة بقلعها المائية العديدة.

بالمناسبة: معظم الطرق مثالية لعمل جولات رائعة للتزلج بالأحذية ذات العجلات!

وإذا كنت دائم الحركة فيمكنك في كل مرة تخرج فيها البحث في تقويم المناسبات الخاص بمدينة مونستر، وهذه مجموعة اختيار صغيرة نقدمها لك:

السوق الأسبوعي – واحداً من أجمل الأسواق في أوروبا، ويكون دائماً أيام السبت والأربعاء من الساعة 7:00 صباحاً حتى 2:30 ظهراً: في ظل الكاتدرائية الضخمة يلتقي هنا الفلاح التقليدي من ريف مونستر جنباً إلى جنباً مع المنتج الحيوي، وتاجر الجبن أو السمك الهولندي مع مقدم الأطعمة الإيطالية اللذيذة.

«Jazz-Festival» – (مهرجان الجاز) – حتى في مجال موسيقى الجاز تجعل مدينة مونستر من نفسها مجالاً للحديث وهذا من خلال استضافتها للمهرجان في شهر يناير/كانون الثاني والذي تقرأ قائمة الضيوف الخاصة به تماماً كهوية المشهد الموجود.

«Send» – يقام احتفال شعبي كبير ثلاث مرات في العام أمام القلعة، ويجذب احتفال التكريس الكبير هذا في الربيع والصيف والخريف في مونستر لاند العام تلو العام أكثر من مليون زائر. لاتدعو الألعاب النارية مساء الجمعة تفوتكم!

اليوم العالمي للرابطة الهانزية – يصبح سوق Prinzipalmarkt مشهداً خلفياً فريداً من نوعه للمأدبة الاحتفالية الكبيرة التي تقام عندما يتم استضافة رجال أعمال ومواطني وضيوف مدينة مونستر على المأدبة الهانزية.

Turnier der Sieger – إن مونستر لاند هي بلد الخيول وفيها يمثل القصر الباروكي لمدينة مونستر المشهد الخلفي الباهر عندما يجتمع صفوة الفرسان المحلية والدولية للفصل في أفضل ما يقدمونه.

المعالم – مجموعة اختيار صغيرة



مجلس البلدية



الكاتدرائية وسط السوق الأسبوعي

« Rathaus und Friedenssaal » (دار البلدية وقاعة السلام) – دار البلدية في مونستر هي بناء قبلي قوطي من منتصف القرن الرابع عشر وتم إعادة بنائه بالجمالون المميز له بشكل دقيق في الخمسينات. وفي قاعة السلام توصل الهولنديون والأسبان في عام 1648 بشكل احتفالي إلى اتفاق سلام بينهم والذي ساعد كجزء من اتفاق سلام فستفالن في إنهاء حرب الثلاثين عامًا.

St.-Paulus-Dom (كاتدرائية القديس بولس) – الكاتدرائية في شكلها الحالي هي في الأساس بناء من القرن الثالث عشر، ومن الضروري مشاهدة: الساعة الفلكية فهي أعجوبة تقنية وفنية، ومستودع الكاتدرائية الذي يعد بمشغولاته الذهبية ومشغولات فن النسيج من أهم خزان الكنوز في أوروبا.

St. Lamberti (كنيسة القديس لامبرتي) – هي كنيسة السوق التي تم بناؤها ما بين 1375 و 1450 وتحمل فوق برجها ثلاث سلال حديدية: فيها كانت جثث ثلاثة من قادة حركة العمد الإصلاحية في منتصف القرن السادس عشر معلقة. علاوة على ذلك مازالت الكنيسة تأوي إلى اليوم قارع أجراس ينفخ في بوق البرج كل ليلة.

Erbdrostenhof – تشكل تلك التحفة الفنية للمهندس المعماري يوهن كونراد شلاون من عصر الباروك والذي تم بناؤها في الأعوام 57-1753 مع «Clemenskirche» كنيسة كليمنت و«Dominikanerkirche» (كنيسة الدومينيكان) والجزيرة الباروكية في شارع «Salzstraße».

Kiepenkerl - يُظهر هذا النصب نموذج التاجر المتجول في مونسترلاند والذي يعمل على تبادل السلع والأخبار بين المدينة والريف بمعطفه الكتاني الأزرق ووشاحه الأحمر وقبعته ممسكاً بعصاه وغلبيونه.

«Schloss mit Botanischem Garten» (القصر ذو الحديقة النباتية) – كان مقراً لإقامة الأساقفة الأمراء فيما مضى، تزين واجهته العديد من الزخارف النحتية وقد تم بناؤه في الأعوام 1767-1787 كبناء ثلاثي الأجنحة من قبل المهندس يوهن كونراد شلاون. وتوجد على يسار المبنى الرئيسي بوابة صغيرة تقود إلى حديقة القصر بمجموعة أشجارها القديمة الرائعة، أما الجزء الخلفي فتوجد به الحديقة النباتية الخاصة بالجامعة والتي يبلغ عمرها ما يزيد على 200 عام.

Promenade – حيث كانت جدران المدينة في السالف هناك يمتد الآن شريط أخضر حول المدينة القديمة، وهذا ال Promenade بشارعه الذي يصطف على جانبيه صفان مزدوجان من أشجار الزيزفون هو منطقة ممنوع على السيارات السير فيها وهو شريان مواصلات هام للذين يتحركون مشياً على الأقدام أو بالدراجة.

Rüschhaus – تم بناؤه في الأعوام من 1745 حتى 1748 من قبل المهندس يوهن كونراد شلاون كمقر لضبعة عائلته ثم أخذ شهرته كمنازل لأنيتا فون دروستا هولس هوف، وقد تم إعادة بناء الحديقة الباروكية وخنديها المائي على الطرازات القديمة.

والأمثلة على المعالم المتعلقة بحضارة البناء لا تنتمي فقط إلى العصر القوطي أو عصر الباروك فقط ولكنها أيضاً موجودة في العمارة المعاصرة – وهاك بعض الأمثلة.

«Stadttheater» (مسرح المدينة) – هذا البناء المركب من مجموعة من هياكل البناء المختلفة والمتداخلة بعضها في بعض (Deilmann, von Hausen, Rave, Ruhnau) تم الاحتفال به في عام 1956 كما لو كانت ضربة صاعقة متحررة من فن عمارة المسرح.



Kunstmuseum Pablo Picasso



Stubengasse



Promenade



Schloss

المتاحف

LWL-Museum für Kunst und Kultur (متحف فستفالن (LWL) للفن والحضارة) أكثر ما يلفت النظر بشكل خاص هي مجموعة الصور والمنحوتات من أوائل العصر الوسيط والقطع الفنية الخاصة بالرسم على الزجاج وكذلك الرسم على الألواح الفستقاني من العصر القوطي المتأخر، أما القسم الحديث فتمثله أعمال بداية من الانطباعية الألمانية حتى الطليعة العالمية.

Stadtmuseum (متحف المدينة) – متجر سابق تم إعادة بنائه أصبح مقر متحف المدينة وفيه يمكنك أن ترى معرضاً كبيراً حول تاريخ وحضارة مدينة مونستر من بدايتها حتي الوقت الحاضر.

Kunstmuseum Pablo Picasso (متحف الفن بابلو بيكاسو) – أصبح قصر قديم لأحد النبلاء موجود في شارع Königsstraße منذ عام 2000 هو المتحف الأول والوحيد الذي تم تكريسه لأعمال التصويرية الخاصة ببابلو بيكاسو. وبجانب المعرض الدائم تعطي العديد من المعارض المؤقتة نظرة في حياة وأعمال الفنان ومعاصريه.

Museum für Lackkunst (متحف الطلاء بالورنيش) – يعرض المتحف مجموعة مختارة من فن الطلاء بالورنيش من شرق آسيا على درجة عالية من الدقة وكذلك أعمالاً من فن الطلاء بالورنيش الإسلامي من الهند وبلاد فارس، ونماذج منتقاة من ورش فنانين الطلاء بالورنيش الأوروبيين من عصر الباروك وعصر الروكوكو.

«Stadtbücherei» (مكتبة المدينة) – بجانب تلك الأناقة المنفردة للمبنى المزدوج من عام 1993 (بولس ويلسون) فقد تم الوصول إلى درجة بارعة من محاور الطرق ومحاور الرؤية المتماثلة.

«Diözesanbibliothek» (مكتبة الأساقفة) – هذا البناء المكون من ثلاثة أجزاء من عام 2005 (ماكس دودلر) لا يثير الإعجاب فقط من خلال هذا الوضوح الشديد من حيث الشكل ولكن أيضاً من خلال هذا التفاعل الأخاذ والرقيق مع الكنيسة التاريخية العائمة التي تقع في الجوار.

NRW.Bank – حقاً هو رمز لمونستر: هذه التركيبة المثيرة والأنيقة بين القديم والحديث (ايس فيلد إنجل)، تم إدراجه في عام 2010 من قبل المدينة وغرفة المهندسين المعماريين في نورد راين فستفالن ضمن الأبنية النموذجية.

Stubengasse/Hanse-Carré – لقد حصل إعادة بناء آخر منطقة بور كبيرة شهدت الحرب في قلب المدينة على الكثير من التقدير: فقد حصلت الهندسة المعمارية (فريتسن، مولر جيبيلار، كاسبر، وكذلك داييل مان وكارزينج) على الجائزة الألمانية في بناء المدن لعام 2010.



التسوق & الترفيه

موضة رائعة، تصميمات أنيقة، ملحقات راقية، مجوهرات مصبوغة بالنقالييد، محال لبيع التحف القديمة – تدعوكم المدينة القديمة في مونستر لجولة تسوق في Prinzpalmarkt وأيضاً منطقة المشاة الممتدة حول شارع Salz- und Ludgeristraße حيث سنثيركم Münster-Arkaden وكذلك Stubengasse مع Hansecarré. هنا مازال يبعث البحث والتنقيب على البهجة – تماماً كفترة التوقف القصيرة بين هذا الفعل وذلك: استمتع بهذا المنظر البانورامي في أحد مقاهي الرصيف الكثيرة أو استرخ في إحدى الحانات التقليدية لفستالان.

ما بين أكثر من 900 مطعم وحانة وبار ستجد بكل تأكيد ما يناسب ذوقك. ويعد حي Kuhviertel بحاناته الطلابية ذات الطابع التقليدي بعض الشيء في المدينة القديمة على سبيل المثال هو أحد الأماكن المميزة لمونستر، وأيضاً Kreativkai وهو ميناء مدينة مونستر الموجود على قناة „دورتموند إيمس“ فقد أصبح أحد شوارع الترفيه المحببة. ولقد جذب ذلك المنظر الخلاب للماء ليس فقط دور النشر والفنانين ووكالات الإعلان ولكن ستجد هناك أيضاً المطاعم ودور السينما وأندية الرقص والمسارح.

Die Vier vom Aasee (الأربعة معالم في منطقة بحيرة آه زيه) - إن منطقة Aasee (آه زيه) هي وحدها منطقة محببة للاستجمام بالنسبة للمتقاعدين والعائدين ومحبي الرياضات المائية، حيث تجذب أربع منشآت تقع على ضفتها الشمالية الزائرين من قريب وبعيد:

Allwetterzoo (حديقة حيوان جميع الأحوال الجوية) تأوي 3000 حيوان من ثلاثمائة نوع مختلف.

هنا أيضاً موطن **Westfälisches Pferd Museum** (متحف الخيل الفستالاني) الذي تم افتتاحه في عام 2002.

أما محبو الديناصورات ومراقبو النجوم وعشاق الطبيعة من جميع الأعمار فإن **LWL-Museum für Naturkunde** (متحف فستالان للتاريخ الطبيعي (LWL) بقبته السماوية الكبيرة والتي بها أكبر دقة وضوح رقمي للصورة في العالم هو وجهتهم الصحيحة.

أما المعلم الرابع في هذه السلسلة وهو **Mühlenhof** - **Freilichtmuseum** (متحف فناء الطاحونة المفتوح) الذي يعرض حياة القرية التاريخية في مونستر لاند – على سبيل المثال طاحونة هوائية قديمة، فناء خندق مائي رائع من عام 1720، ورشة حدادة أو متجر القرية.



معلومات عامة



EUROPEAN
HERITAGE LABEL



Münster and Osnabrück –
Sites of the Peace of Westphalia



الاتصال + المعلومات

وحتى نكون صادقين: فإن حضارة مونستر تلقائية ومليئة بالحياة بحيث لا يمكننا الإعلان عن كل الفعاليات والأحداث المثيرة مقدماً. وإذا كنت تريد معرفة آخر المستجدات قم من فضلك بسؤالنا نحن «الخبراء بمدينة مونستر»!

سفر خال من العوائق في مونستر

للحصول على النصائح والمعلومات للأشخاص ذوي الإعاقة تجدونها في معلومات مونستر أو عليكم القيام بزيارة المواقع التالية:

<http://komm.muenster.org> و www.tourismus.muenster.de

الترويج لمونستر، الاستعلامات العامة:

Heinrich-Brüning-Straße 9

هاتف: 0049(0)251 492-2710

فاكس: 0049(0)251 492-7743

بريد الكتروني: info@stadt-muenster.de

الاستعلامات في دار البلدية التاريخية:

10 السوق الرئيسي (Prinzipalmarkt 10)

هاتف: 0049 (0)251 492-2724

بريد الكتروني: friedenssaal@stadt-muenster.de

www.tourismus.muenster.de

التحرير

النصوص/التصميم: Lütke Fahle Seifert AGD

الصور: Stephanie Alker, Ralf Emmerich, Brigitte Kappenberg

Kunstmuseum Pablo Picasso, David Lederer, Olaf Mahlstedt

Tilman Roßmöller, Karolin Seinsche, Dietmar Wirlitsch

الترجمة: Sprachschatz